



**MUSIQUE**  
Il redonne  
une nouvelle  
vie aux  
instruments  
**PAGE 9**

SAMEDI 13 OCTOBRE 2012 | www.journaldujura.ch | N° 240 | CHF 2.50 | JA 2500 Bienne

# Berne veut éveiller l'intérêt des jeunes aux métiers techniques

**FORMATION** Pour contrecarrer le manque de relève dans les métiers techniques qui frappe l'industrie, le canton de Berne lance le projet

«Education et technique». Objectif: éveiller l'intérêt des enfants et des adolescents pour les métiers techniques et scientifiques en ren-

forçant l'enseignement des sciences expérimentales et en créant des partenariats entre écoles et entreprises. **PAGE 3**

# Les mondes intimistes de Vincent Delbrouck et Guadalupe Ruiz



PETER SAMUEL JAGGI

**BIENNE** Dès aujourd'hui et jusqu'au 25 novembre, le Photoforum PasquArt présente les expositions de deux trentenaires pleins de talent, l'artiste d'origine colombienne Guadalupe Ruiz (photo) et le Belge Vincent Delbrouck. La première interroge l'identité des membres de sa famille, tandis que le second évoque ses voyages initiatiques à Cuba et au Népal. **PAGE 5**

JEAN-PIERRE AUBERT



**HISTOIRE**  
L'Atlas historique  
du Jura verni  
à Bienne  
**PAGE 6**

**LES PONTINS**

Le restaurant  
vient enfin  
de rouvrir  
**PAGE 9**



Aujourd'hui sur [www.journaldujura.ch](http://www.journaldujura.ch)

**La nouvelle expo  
du Photoforum  
en images**

Envie de voir à quoi ressemble la nouvelle expo du Photoforum? Visionnez notre galerie photo.

**SOMMAIRE**

Mortuaires	<b>PAGE 13</b>
Sorties	<b>PAGE 15</b>
Divertissement	<b>PAGE 22</b>
TV	<b>PAGE 24+25</b>



KEYSTONE



**HOCKEY SUR GLACE**

Bienne s'incline, mais  
empoche au moins un point

Malgré deux buts de Jacob Micflikier (à g.), le HC Bienne a dû s'avouer vaincu (2-3 ap) face à Gottéron hier soir au Stade de Glace. Les Fribourgeois l'ont emporté grâce à une réussite de Greg Mauldin inscrite après... 7 secondes dans la prolongation. **PAGE 17**

KEYSTONE



**FOOTBALL**

L'équipe de Suisse concède  
le nul face à la Norvège

L'équipe de Suisse ne fêtera pas un troisième succès consécutif dans le groupe E des poules qualificatives pour le Mondial 2014: à Berne, les protégés d'Ottmar Hitzfeld ont dû se contenter d'un match nul (1-1) contre une très coriace phalange norvégienne. **PAGE 19**



HISTOIRE Le nouvel «Atlas historique du Jura» présenté à Bienne

# Un livre pour toute une région

JEAN-PIERRE AUBERT

Imprimé à 1600 exemplaires et disponible auprès de la Société jurassienne d'émulation (SJE), le nouvel «Atlas historique du Jura» a été porté sur les fonts baptismaux, jeudi soir, à l'Ecole d'arts visuels.

Mais cet «Atlas historique du Jura» est disponible depuis cet été déjà. Les quelque 17 auteurs qui ont participé à sa rédaction présentent un survol de l'histoire régionale, au gré de 21 textes et d'une centaine de cartes, graphiques, tableaux et illustrations. Outil de réflexion territoriale, il place le Jura dans une perspective suprarégionale, bernoise, suisse et internationale. Cet ouvrage fait suite à la «Nouvelle histoire du Jura» publiée en 1984 et dont l'édition est épuisée. Publié sous la direction de Clément Crevoisier, l'Atlas historique bénéficie de nombreuses contributions, complétées des photos d'Anaïs Schrameck, et d'une conception graphique due à Dimitri Jeannotat et Jérôme Konrad.

**Un ouvrage de qualité**  
Accueillis par le conseiller municipal Pierre-Yves Moeschler, –directeur de la Formation, de la prévoyance sociale et de la culture et qui fut, en 1984, l'un des coauteurs de la «Nouvelle histoire du Jura» – et par Philippe Hebeisen, président du Cercle d'études historiques de la SJE, les nombreux invités ont apprécié le commentaire du



Clément Crevoisier, directeur de l'Atlas historique du Jura, Philippe Hebeisen, président du Cercle d'études historiques de la Société jurassienne d'émulation (SJE), Chantal Garbani, présidente de la section biennoise de la SJE, et Marcelle Roulet, présidente centrale de la SJE, de St-Imier (de g. à dr.). JEAN-PIERRE AUBERT

professeur honoraire André Wyss, président de l'Institut jurassien des sciences, des lettres et des arts: «La qualité de ce livre repose sur une galerie de superbes photos d'Anaïs Schrameck et sur celle des concepteurs de l'ouvrage, qui ont mis la géographie objective en tête d'un atlas historique. Mais sans légende, texte ou commentaire, une carte ne parle pas: les cartes sont un moyen d'imaginer, d'articuler et de structurer le monde des hommes.»


Pour le professeur bâlois

Georges Kreis, «la première image de l'Atlas est une variante déterminée par une conscience iconographique profonde de la première image de la «Nouvelle histoire du Jura» de 1984: les Gorges de Court à la route bourbeuse et cahoteuse. La photographie de 2012 montre, elle, une route qui contourne une falaise, avec une différence essentielle: le passage est parfaitement goudronné. Cela témoigne des échanges plus denses entre les frontières.»

Et le directeur de la publica-

tion Clément Crevoisier d'ajouter: «L'Atlas met aussi l'accent sur le rôle économique et le bilinguisme de Bienne, ce lieu d'ouverture emblématique à l'autre, dans un esprit de tolérance.»

Bref, confectionné avec un soin tout particulier au regard des sources historiques, cet Atlas du Jura rallie tous les suffrages des milieux intéressés. ●

 [www.journaldujura.ch](http://www.journaldujura.ch)  
D'autres articles sur la Société jurassienne d'émulation sont à (re)découvrir dans nos archives.

## STUDEN

### Semi-autoroute fermée durant plusieurs heures à la suite d'une collision en chaîne

Hier, peu avant midi, plusieurs véhicules sont entrés en collision sur la semi-autoroute Lyss-Bienne, à la hauteur de Studen. Le premier conducteur a ralenti sa course à la hauteur de l'échangeur afin de laisser une autre voiture s'engager sur la route. Les deux véhicules qui suivaient ont également freiné avant qu'une troisième voiture entre en collision par l'arrière avec le dernier véhicule. Sous le choc, ce dernier a été projeté sur la voie inverse de circulation et a provoqué un nouvel accident. Aucun blessé n'est à déplorer dans cette impressionnante collision. Toutefois, les quatre véhicules impliqués ont subi de gros dégâts. Un tronçon de l'A6 a été totalement fermé à la circulation durant plusieurs heures, afin de permettre aux secours d'intervenir et de remettre la chaussée en état. La police cantonale lance un appel à témoins. Elle recherche notamment le conducteur du premier véhicule qui a ralenti. Elle prie les témoins de la contacter au 032 344 51 11. ● CPB-MAS

## SPECTACLES FRANÇAIS

### De Diderot à Rousseau

Mardi, les Spectacles français accueillent au Théâtre Palace un spectacle particulier parce qu'il lie deux pièces de deux auteurs différents: Diderot et Rousseau.

Ce spectacle créé fin septembre 2012 à Ferney-Voltaire par la Cie For et la Cie de L'Organon permet de célébrer les 300 ans de Rousseau et de Diderot en replongeant dans les textes de ces deux auteurs dont les réflexions philosophiques sur la nature, l'âme et la matière résonnent encore aujourd'hui. Les deux textes mis en scènes et présentés mardi à 20h15 sont «Pygmalion» de Rousseau et «Le rêve de d'Alembert» de Diderot.

Dans «Pygmalion», Jean-Jacques Rousseau s'inspire du célèbre mythe transmis par «les Métamorphoses» d'Ovide, celui du sculpteur Pygmalion qui tombe amoureux de la statue de la nymphe Galatée qu'il vient de créer lui-même, suppliant Vénus de lui donner vie. Cette pièce, présentée à la Comédie française en 1775, est aussi à l'origine d'un genre nouveau: le mélodrame. La musique de l'époque ayant pris quelques rides, la compagnie de l'Organon s'est adressée au compositeur Richard Dubugnon pour réactualiser ce mélodrame en lui offrant une nouvelle composition. Quant à la partie consacrée à



Pygmalion amoureux d'une nymphe. LDD

Diderot, elle se compose de son premier dialogue philosophique, «Le rêve de d'Alembert». Il aborde aussi la question de savoir si une âme émane de la matière. Dans ce texte, Diderot cherche à expliquer la constitution de l'univers, l'origine de la nature et la génération des êtres par un processus chimique. Sa conception matérialiste et évolutionniste – très en avance sur son temps – s'oppose à celle de Rousseau et les questions soulevées par les deux auteurs résonnent fortement aujourd'hui, au siècle où les machines et les robots prennent de plus en plus de place dans l'existence humaine, quitte à revêtir une certaine forme de vie. ● C-MAS

### RUE JOHANN-RENFER

#### Un ouvrier perd la vie dans une usine

Un homme d'une cinquantaine d'années est décédé hier matin dans un accident de travail. Celui-ci travaillait dans l'entreprise Stalder, sise à la rue Johann-Renfer. Lors de l'accident, il s'est retrouvé coincé sous un lourd élément en fer dans un des ateliers de l'entreprise.

Malgré l'intervention rapide des secours, l'homme a succombé sur les lieux de l'accident en raison de graves blessures. La victime est un homme de nationalité ghanéenne, domicilié dans la région. La police cantonale a ouvert une enquête afin de déterminer les circonstances et le déroulement exact de ce tragique accident. ● CPB-MAS

### RENNWEG 26

#### Le progrès bienvenu?



Eliane Ducommun, héroïne malgré elle. LDD

La compagnie biennoise Frakt présente son nouveau spectacle «Ducommun, ein tableau vivant» à partir de jeudi à l'Espace culturel Rennweg 26.

La trame? Eliane Ducommun, employée modèle d'une grande entreprise, est rendue responsable d'une erreur de production aux conséquences tragiques. Son renvoi avec effet immédiat lui fait perdre pied. Elle bascule dans un monde parallèle où passé, présent, rêve et réalité se mêlent. Elle subit notamment un procès absurde où sa conscience est mise à l'épreuve.

Frakt joue avec l'idée du progrès et de ses aspects contradictoires: positif lorsqu'on regarde les améliorations sociales ou les innovations technologiques qu'il a amenées, négatif quand on pense à toutes ses dérives. Nous nous posons aussi la ques-

tion de la responsabilité humaine dans le cas de ces dérives. A qui faire porter le chapeau? A un collectif ou à un individu?

Dans «Ducommun, ein tableau vivant», une pièce bilingue, la compagnie met en perspective l'esprit pionnier du 19e siècle avec le scepticisme actuel, mixe le chant lyrique live (contre-ténor) avec une bande-son originale électronique, négocie les mésaventures de son héroïne Eliane Ducommun, parodie le coaching et cherche la sortie de secours d'un espace scénique kafkaïen. Les comédiennes biennoises Pascale Güdel et Alice Müller ainsi que le chanteur haute-contre Jonas Bättig tiendront la vedette. ● C-MAS

A voir les 18, 19, 20, 26 et 27 octobre à 20h, les 21 et 28 octobre à 17h au Rennweg. La pièce sera aussi jouée à Berne et Delémont.

### EN IMAGE



RUBEN HOLLINGER

**INTEMPÉRIES**  
**Lac et rivières en crue** A la suite des abondantes précipitations qui se sont abattues sur la région, le niveau de l'Aar et du lac de Bienne est très élevé. Même si la limite de dangerosité n'est pas atteinte, la Société de navigation a décidé de supprimer ses courses sur l'Aar entre Bienne et Soleure. Hier, aux écluses de Port, le débit de l'eau était de 520 mètres cubes par seconde. Le niveau d'alerte se situe à 500 mètres cubes par seconde. ● BT-MAS

PUBLICITÉ



Pour moi et pour toi.



Pour moi et pour toi.

Le centre commercial en ville.

FETE D'OCTOBRE

du 15 au 20 octobre 2012





Pour moi et pour toi.

10%

de réduction

sur tout

l'assortiment

Valable du 15.10.-17.11.2012. Présentez le bon à la caisse. Valable une seule fois et non cumulable avec d'autres bons/réductions. Non valable sur les produits et services suivants: assortiment Tchibo, spiritueux/apéritifs, articles pour fumeurs, consignes, cartes cadeau, chèques REKA, taxe de recyclage anticipée, vignettes, sacs poubelle soumis à la taxe, timbres fiscaux, cartes téléphoniques, crédits de conversation, billets de loterie, LOTTO/TOTO, nettoyage à sec, journaux et revues, service de livraison à domicile, réparations, service après-vente, Coop brico-Holisir, Coop restaurant.

